

Ovaj prijevod sastoji se od: 4 stranice/8 listova
Broj ovjere: 189/2020
Split, 15. rujna 2020.g.

OVJERENI PRIJEVOD SA SLOVAČKOG JEZIKA



UGOVOR O USTUPANJU POTRAŽIVANJA

(dalje samo „**Ugovor**“) sklopljen prema čl. 524 i sl. zakona br. 40/1964 Zb. Građanski zakonik prema kasnijim propisima (dalje samo „**GZ**“) između ovim ugovornim stranama:

1. Prenositelj (cedent)

Ime: **Karol Bošanský**
Rodni broj /MBG/: **750321/6171**
Prebivalište: **Abrahám 36, 925 45, Abrahám, SLOVAČKA**

(dalje samo „**Prenositelj**“)

i

2. Primatelj (cesionar)

Trgovačko ime: **MAJKA YACHT d.o.o.**
OIB: **72198666202**
Sjedište: **Ulica Konacvine 15, Seget Donji, 212 18, HRVATSKA**

Statutarno tijelo: **Karol Bošanský, direktor**

(dalje samo „**Primatelj**“)

(Prenositelj i Primatelj dalje skupa kao „**Strane**“ i pojedinačno kao „**Strana**“)

Članak I. Početne odredbe

- Prenositelj je vlasnik navedenog dospjelog potraživanja prema hrvatskom trgovačkom društvu NIKTO d. o. o., sa sjedištem Ulica Konacvine 15, 212 18 Seget Donji, Općina Seget, Republika Hrvatska, upisano: Trgovački sud u Splitu, MBS 060397373, OIB:00607951903 (dalje samo „**Dužnik**“) iz razloga neisplate dijela kupoprodajne cijene za robu koju je Dužniku isporučila tvrtka DUFOUR YACHTS Slovakia s.r.o., Vajnorská 89 /a, Bratislava, Slovačka, OIB:46839445:

- jahta proizvođača DUFOUR, oznaka DUFOUR 56 Exclusive, godina proizvodnje 2019, broj trupa (Hull #): FR-DUFG0385B919, tip i serijski broj motora (engine type & serial #): Volvo Penta D3-110, A1067574 (dalje samo „**Roba**“),

koja kupoprodajna cijena za Robu je Dužniku fakturirana računom koji je ispostavilo društvo DUFOUR YACHTS Slovakia s.r.o., Vajnorská 89/a, Bratislava, Slovačka, OIB: 46839445, dana 31.05.2019. s dospijecem 30.06.2019., račun s brojem 190100004 na iznos od 660.664,- € (slovima: šestošezdesettisućašestošezdesetčetiri euro), od koje je preostao nepodmiren dio

kupoprodajne cijene u visini od 250.226,46 (slovima: dvjestopedesettisućadvjestodvadesetšest euro i četrdesetšest centi) plus zatezne kamate od 8% godišnje što je na dan 14.09.2020. iznos od 274.467,50,- euro (slovima dvjestosedamdesetčetiristisućeičetiristošeždesetsedam euro i pedeset centi) i to uključujući zatezne kamate. Kamate se obračunavaju sve do dana podmirenja cijelog potraživanja, (dalje samo „**Potraživanje**“).

Članak II.

Ustupanje Potraživanja

- Prenositelj na temelju Ugovora za određeni iznos ustupa Potraživanje na Primatelja. S ustupanjem Potraživanja prenosi na Primatelja također sve pripadajuće i sva prava vezana za Potraživanje.

Članak III.

Izjave Strana

- Prenositelj izjavljuje Primatelju da:
 - Potraživanje je prenosivo;
 - na Potraživanju nije zasnovano nikakvo pravo zaloge ili slično pravo ili teret u korist treće osobe; i
 - ne postoje nikakve pravne činjenice koje bi sprečavali ustupanje Potraživanja na temelju Ugovora.

Članak IV.

Iznos za ustupanje potraživanja

- Primatelj se obvezuje platiti Prenositelju 90% od iznosa koji je već Dužnik podmirio i to najkasnije u roku 10 dana od uplate makar dijela potraživanja.

Članak V.

Posebne odredbe

- Prenositelj se obvezuje pružiti Primatelju sve potrebne podatke i dokumentaciju vezanu za Potraživanje.

Članak VI.

Završne odredbe

- Ugovor se sastavlja u dva primjerka od kojih svaka Strana dobiva jedan originalni primjerak.
- Ugovor stupa na snagu i učinak danom kada je potpisan objema ugovornim stranama.
- Ugovor može biti mijenjan samo dogovorom Strana te u pismenom obliku.

- Pravni odnosi koji proizlaze iz Ugovora i nisu Ugovorom izričito upravljani se vode odgovarajućima odredbama GZ i drugim opće obvezujućim pravnim propisima Republike Slovačke.
- Stranke su se dogovorile da u slučaju da neka od odredbi Ugovora postane ne valjana, takva ne valjana odredba neće imati utjecaj na valjanost ostalih odredbi Ugovora, ako karakter odredbe nije takav da ne može biti odvojena od ostalih dijelova Ugovora. Stranke se obvezuju raspravljati o mogućnosti ispravka odredbe Ugovora radi zaštite potpune valjanosti i učinka istog u skladu s prvobitnom voljom Strana.
- Strane izjavljuju, da su ugovor pročitale, razumjele sadržaju istog i da je Ugovor izrazom njihove stvarne i ozbiljne volje te ga na znak prihvata potpisuju.

Prenositelj:		Primatelj:
U Bratislavi 14.09.2020.		U Bratislavi 14.09.2020.
<i>potpis: nečitljiv, v.r.</i>		<i>potpis: nečitljiv, v.r.</i>
Karol Bošanský		MAJKA YACHT d.o.o. direktor Karol Bošanský

/državni grb SR/
OVJERA
vjerodostojnosti potpisa

Prema knjizi ovjera potpisa ovjeravam vjerodostojnost potpisa: Bc. Karol Bošanský, datum rođenja 21.3.1975., r.br. /MBG/ 750321/6171, prebivalište Abrahám, Abrahám 36, Republika Slovačka, kojeg sam identitet saznao zakonskim putem, način ovjere identiteta: valjani osobni dokument – službena isprava: Osobna iskaznica, serija i/ili broj: HK418833, koji je pismeno ispred mene vlastoručno potpisao. Centralni registar ovjerenih potpisa dodijelio je potpisu redni broj O 699295/2020.

Bratislava, dana 23.9.2020.

/otisak okruglog službenog pečata s grbom SR i tekstem:/
Mgr Jana Borovičková, javni bilježnik, Bratislava -10-

potpis: nečitljiv, v.r.

Upozorenje! Javni bilježnik ovjerom ne potvrđuje istinitost podataka navedenih u dokumentu (čl. 58 ods.4 Javnobilježničkog poretka).

/Pečat: /

Potvrđujem da ova kopija dokumenta koji se sastoji od 5 stranica se doslovce podudara s originalom koji se sastoji od 5 stranica. Je to potpuna kopija. U predloženom dokumentu nisu bile vršene izmjene. U Bratislavi dana 23.rujna 2020.

/otisak okruglog službenog pečata s grbom SR i tekstem: /
Mgr Jana Borovičková, javni bilježnik, Bratislava -10-
potpis: nečitljiv, v.r.

kraj prijevoda

Ja, Zuzana Civadelić, stalna sudska tumačica češkog i slovačkog jezika imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda Split broj Su-202/2019 od 20. travnja 2019.g., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovačkom jeziku.

*Br. ov.: 189/2020
Split, 15.9.2020.g.*

Zuzana Civadelić



ZMLUVA O POSTÚPENÍ POHLÁDÁVKY

(ďalej len „Zmluva“) uzavretá v zmysle § 524 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „OZ“) medzi týmito zmluvnými stranami:

1. Postupca

Meno: **Karol Bošanský**
Rodné číslo: 750321/6171
Bydlisko: **Abrahám 36, 925 45, Abrahám, SLOVENSKO**

(ďalej len „Postupca“)

a

2. Postupník

Obchodné meno: **MAJKA YACHT d.o.o.**
IČO: 72198666202
Sídlo: **Ulica Konacvine 15, Seget Donji, 212 18, HRVATSKA**

Štatutárny orgán: **Karol Bošanský, konateľ**

(ďalej len „Postupník“)

(Postupca a Postupník ďalej spolu ako „**Strany**“ a jednotlivo aj ako „**Strana**“)

Článok I.

Úvodné ustanovenie

- **Postupca** je vlastníkom nasledovnej splatnej pohľadávky voči chorvátskej obchodnej spoločnosti NIKTO d. o. o., so sídlom Ulica Konacvine 15, 212 18 Seget Donji, Općina Seget, Chorvátska republika, zapísanej subjektom: Trgovački sud u Splitu pod označením MBS 060397373, OIB: 00607951903 (ďalej len „**Dlžník**“) z titulu nezaplatenia časti kúpnej ceny za tovar dodaný

Dlžníkovi spoločnosťou DUFOUR YACHTS Slovakia s.r.o., Vajnorská 89 /a, Bratislava, Slovensko, IČO: 46839445:

- jachta výrobcu DUFOUR, označenie DUFOUR 56 Exclusive, rok výroby 2019, číslo trupu (Hull #): FR-DUFG0385B919, typ a sériové číslo motora (engine type & serial #): Volvo Penta D3-110, A1067574 (ďalej len „Tovar“), ktorá kúpna cena za Tovar je Dlžníkovi fakturovaná faktúrou vystavenou spoločnosťou DUFOUR YACHTS Slovakia s.r.o., Vajnorská 89/a, Bratislava, Slovensko, Ičo: 46839445, dňa 31.05.2019 so splatnosťou 30.06.2019 pod č. 190100004 na sumu 660.664,- € (slovom: šesťstošesťdesiatšesťstošesťdesiatštyri eur), a z ktorej ostala neuhradená časť kúpnej ceny vo výške 250.226,46 (slovom: dvestopäťdesiatštyridvestodvadsaťšesť eur a štyridsaťšesť eurocentov), plus úroky z omeškania 8% ročne, čo činí ku dňu 14.09.2020 čiastku 274.467,50,- eur (slovom dvestosedemdesiatštyritisícštyristošesťdesiatšedem eur a päťdesiat eurocentov) a to vrátane úrokov z omeškania. Úroky sa pripočítavajú až po deň splatenia celej pohľadávky, (ďalej len „Pohľadávka“).

Článok II.

Postúpenie Pohľadávok

- Postupca na základe Zmluvy odplatne postupuje Pohľadávku na Postupníka. S postúpením Pohľadávky prechádza na Postupníka aj všetko jej príslušenstvo a všetky práva spojené s Pohľadávkou.

Článok III.

Vyhlásenia Strán

- Postupca vyhlasuje Postupníkovi, že:
 - Pohľadávka je prevoditeľná;
 - na Pohľadávkou neviazne záložné alebo iné obdobné právo, či ťarcha v prospech tretej osoby; a
 - neexistujú žiadne právne skutočnosti, ktoré by bránili postúpeniu Pohľadávky na základe Zmluvy.

Článok IV.

Odplata za postúpenie pohľadávok

- Postupník sa zaväzuje uhradiť postupcovi 90% z uhradenej sumy dlžníkom a to najneskôr 10 dní po zaplatení, aj keď len časti, pohľadávky.

Článok V.

Osobitné ustanovenia

- Postupca sa zaväzuje poskytnúť Postupníkovi všetky potrebné informácie a podklady týkajúce sa Pohľadávky.

Článok VI.

Záverečné ustanovenia

- Zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom rovnopise obdrží každá zo Strán.
- Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma Stranami.
- Zmluva môže byť menená len písomnou dohodou Strán.
- Právne vzťahy vzniknuté na základe Zmluvy a Zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami OZ a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- Strany sa dohodli, že pokiaľ sa niektoré ustanovenie Zmluvy stane neplatným, neplatnosť ustanovenia nebude mať vplyv na platnosť a účinnosť ostatných ustanovení Zmluvy, pokiaľ povaha ustanovenia nie je taká, že nemôže byť oddelené od ostatných častí Zmluvy. Strany sa zaväzujú rokovať o náležitej úprave ustanovení Zmluvy pre zachovanie jej úplnej platnosti a účinnosti, v súlade s pôvodnou vôľou Strán.
- Strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, že Zmluva je vyjadrením ich skutočnej a vážnej vôle, na znak čoho ju podpisujú.

Postupca:

V Bratislave 14.09.2020

Karol Bošanský

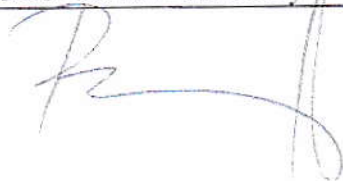


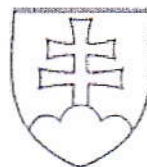
Postupník:

V Bratislave 14.09.2020

MAJKA YACHT d.o.o.

director Karol Bošanský





OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Bc. Karol Božanský**, dátum narodenia **21.3.1975**, r.č. **750321/6171**, bytom **Abrahám, Abrahám 36, Slovenská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **HK418833**, ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 699295/2020**.

Bratislava dňa 23.9.2020



JUDr. Mgr. Sabína Gloneková
notársky koncipient poverený notárom
Mgr. Janou Borovičkovou

Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)



Osvedčujem, že tento odpis listiny skladajúci sa z 5 strán
doslovne súhlasí s jej originálom / osvedčeným odpisom
pozostávajúcím z 5 strán. Ide o odpis úplný / čiastočný.
V predloženej listine sú nasledovné zmeny, doplnky,
vsuvky, škrtky:
Na odpise neboli / boli vykonané opravy nezhôd s predloženou
listinou.

23. SEP. 2020

v Bratislave dňa



Andrea Winklerová
zamestnanec poverený notárom
Mgr. Janou Borovičkovou

